Porównanie tłumaczeń Łukasza 5:13

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyciągnąwszy rękę dotknął go powiedziawszy chcę zostań oczyszczony i zaraz trąd odszedł od niego |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony.\* I zaraz trąd zszedł z niego.[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyciągnąwszy rękę dotknął go mówiąc: Chcę, zostań oczyszczony. I zaraz trąd odszedł od niego. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyciągnąwszy rękę dotknął go powiedziawszy chcę zostań oczyszczony i zaraz trąd odszedł od niego |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wtedy Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony. I trąd natychmiast ustąpił. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast trąd go opuścił. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyciągnąwszy Jezus rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony; i zaraz odszedł trąd od niego. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A ściągnąwszy rękę dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyścion. A natychmiast odszedł trąd od niego. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Jezus wyciągnął rękę i dotknął go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast trąd z niego ustąpił. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | I wyciągnąwszy rękę, dotknął się go, mówiąc: Chcę, bądź oczyszczony. I zaraz trąd ustąpił z niego. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Jezus wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: Chcę, bądź oczyszczony. I natychmiast trąd go opuścił. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | On wyciągnął rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę! Bądź oczyszczony!”. I natychmiast trąd ustąpił. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyciągnął więc rękę, dotknął go i powiedział: „Chcę, stań się czysty”. Z miejsca trąd go opuścił. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | A wyciągnąwszy Jezus rękę, tknął go rzekąc: Chcę, bądź oczyścion; a wnet trąd odszedł od niego. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I wyciągnąwszy rękę dotknął go, mówiąc: - Chcę, bądź oczyszczony. I trąd natychmiast znikł. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Простягнувши руку, доторкнувся до нього, кажучи: Хочу, стань чистим. І враз проказа зійшла з нього. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I rozpostarłszy z wewnątrz rękę dotknięciem przyczepił sobie zarzewie jego powiadając: Chcę, zostań oczyszczony. I prosto z tego - natychmiast trąd odszedł od niego. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A Jezus wyciągnął rękę oraz go dotknął, mówiąc: Chcę, zostań oczyszczony. Więc trąd zaraz od niego odszedł. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Jeszua wyciągnął rękę i dotknął go, mówiąc: "Chcę! Bądź oczyszczony!". Od razu zszedł z niego cara'at. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A on, wyciągnąwszy rękę, dotknął go, mówiąc: ”Chcę. Bądź oczyszczony”. I natychmiast trąd z niego zniknął. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Jezus dotknął go i powiedział: —Chcę. Bądź uzdrowiony! I w jednej chwili trąd zniknął. |

1. 1) <x>490 17:14</x> [↑](#footnote-ref-2)